

## FITXA DE L'ASSIGNATURA

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b> <i>Llengua japonesa nivell mitjà</i>				
<b>Codi:</b> 25553				
<b>Tipus:</b> Troncal				
<b>Llicenciatura d'Estudis d'Àsia Oriental</b>			<b>Crédits:</b> 9	
<b>Curs:</b> Primer, Segon		<b>Semestre:</b> Primer		
<b>Àrea:</b>				
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> català, japonès				
<b>Horari de classe:</b> dl, dc, dv 16.30-18.30				
<b>Professor</b>	<b>Grup</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Makiko Fukuda		K1013	dl, dc 15.30-16.30	Makiko.Fukuda@uab.cat

## II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Com a continuació d'*Iniciació a la llengua japonesa*, aquesta assignatura pretèn aprofundir el coneixement i comprensió bàsics de l'estructura morfològica, lèxica i semàntica del japonès prèviament adquirit pels alumnes, de tal manera que siguin capaços de comprendre informacions quotidianes en aquesta llengua, tant de forma redactada com en formulacions orals. Durant el primer semestre, que correspon al nivell mitjà, ens centrarem sobretot en comprensió (oral i escrita). Concretament, tenim els següents objectius:

1. Enriquiment del vocabulari
2. Desenvolupament de la comprensió oral i textual
3. Ampliació de coneixements gramaticals

Aquesta assignatura tindrà funció de consolidar les competències lingüístiques bàsiques adquirides a *Iniciació a la llengua japonesa I i II* de manera que els estudiants puguin començar a aplicar-les de manera bàsica. S'espera que, en finalitzar el curs, els alumnes siguin capaços de captar la idea general de les informacions produïdes tant oralment com textualment en japonès, així com aplicar els coneixements adquirits d'una manera bàsica en situacions quotidianes com a instrument de comunicació.

## III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

COMPETÈNCIA	INDICADOR ESPECÍFIC
Comprensió dels textos orals	<ul style="list-style-type: none"><li>- Comprendre idees essencials d'una conversa</li><li>- Comprendre instruccions molt curtes i senzilles i preguntes senzilles (que requereixen respostes afirmatives o negatives simples)</li><li>- Comprendre una part de les expressions i els comentaris d'ús freqüent a la classe.</li></ul>
Comprensió dels textos escrits	<ul style="list-style-type: none"><li>- Comprendre idees essencials d'un text senzill</li><li>- Llegir textos de naturalesa didàctica curts i senzills, així com textos reals molt curts i senzills, com ara avisos, cartells, etc., per extreure'n la informació essencial.</li></ul>

	- Llegir textos més complexos i extensos amb l'ajut d'un diccionari.
Coneixement lingüístic	- Comprendre i utilitzar adequadament els nous elements gramaticals (vegeu IV, 3) - Diferenciar estil formal i informal i utilitzar-los adequadament - Llegir i escriure uns 120 kanji nous - Ampliar el vocabulari en diverses àrees temàtiques
Coneixement sociolingüístic	- Conèixer diverses variacions de la llengua japonesa (llenguatge escrit/parlat; llenguatge masculí/femení) i les seves funcions - Aprofundir els coneixements lingüístics i culturals bàsics que són necessaris en diverses situacions de la vida quotidiana (demandar consells, donar excuses, expressar intencions, descriure estats, etc.)
Expressió oral	- Expressar-se oralment de manera bàsica en diverses situacions habituals de la vida quotidiana (donar explicacions generals sobre la vida que fem, descriure el lloc de residència i la gent que es coneix, etc.); - Respondre de manera bàsica instruccions molt curtes i senzilles i les preguntes ben senzilles emprant construccions o afirmacions senzilles.
Expressió escrita	-Escriure textos curts (d'unes 5 línies d'extensió), com ara entrades d'un diari personal amb entrades curtes redactades en estil formal o informal, correus electrònics senzills, notes, etc. - Redactar un text ben senzill i estructurat relatiu a temes d'interès personal

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

##### **1. Classes habituals**

Treballarem bàsicament a partir dels continguts gramaticals del llibre de text *Minna no nihongo I i II*, de tal manera que els alumnes arribin a ser capaços de comprendre la idea general de les informacions orals i textuals. Cada lliçó, en principi, s'organitza seguint l'ordre següent, de manera que els alumnes puguin desenvolupar progressivament la seva competència lingüística (sobretot la comprensiva):

1. Introducció: presentació de les expressions bàsiques de cada lliçó i les seves funcions en les situacions quotidianes
2. Pràctiques: explicació dels continguts gramaticals i de les pràctiques
3. Desenvolupament: exercicis avançats i comprensió oral
4. Aplicació: aplicació de les expressions apreses a les situacions concretes

Cal recordar, que, en aquesta assignatura se suposa que els alumnes assisteixen a la classe havent llegit les instruccions gramaticals essencials i buscat prèviament el significat de nou vocabulari. Això implica que a la classe no hi haurà cap explicació gramatical molt detallada. Es demana que cada alumne llegeixi molt bé el dossier abans de la classe.

## **2. TASQUES**

### **(1) Vocabulari**

En cada lliçó aprenem nou vocabulari. Podeu descarregar la llista de vocabulari des del Campus Virtual. Es prega que la porteu omplerta quan s'indica, ja que es dedicarà uns minuts a explicar-vos algunes paraules i aclarir els vostres dubtes o preguntes. A l'inici de cada lliçó, es realitzarà control (vegeu 2.(1) i VI).

### **(2) Kanji**

Pel que fa als kanji, els alumnes aprenen una lliçó de *Basic Kanji Book I i II* a la setmana. L'aprenentatge de kanji és un estudi autònom, tot i que es dedicarà una estona de classe per donar-vos una breu explicació dels nous kanjis. Es recomana que aprengueu poc a poc cada dia. Encara que sigui voluntari, és molt recomanable confeccionar fitxa de kanji. L'entregament de fitxa s'avaluarà positivament. Cada setmana hi ha una prova (vegeu el calendari).

### **(3) Exercicis de gramàtica**

En finalitzar cada lliçó, s'assignaran els exercicis de repàs. Aquests exercicis consisteixen en (a) els del llibre de text; (b) els del dossier. Pel que fa a (b), és opcional. El dossier és disponible a la copisteria.

### **(4) Exercici de comprensió oral**

A cada lliçó s'assignarà l'exercici de comprensió oral que es realitzarà a la classe. En finalitzar-lo, l'alumne haurà de lliurar el full de respostes.

### **(5) Exercicis de lectura**

S'assignarà uns exercicis de lectura. És disponible a la copisteria.

## **IMPORTANT: TERMINI DE LLIURAMENT**

Es prega puntualitat de lliurament de les tasques:

- (1) Proves de kanjis i de vocabulari: **s'hauran d'entregar en 5 dies** des del dia que se'ls torna la prova revisada als alumnes.
- (2) Exercicis de gramàtica: **s'hauran d'entregar en 15 dies** des del dia que es finalitza la lliçó.
- (3) Exercicis de comprensió oral: **s'haurà d'entregar en 3 dies** des del dia que s'assigna.
- (4) Els exercicis de lectura: s'hauran d'entregar junt amb els exercicis de gramàtica

## **3. CONTINGUTS**

### **1. Gramàtica**

El contingut d'aquesta assignatura, bàsicament, correspon als temaris de la lliçó 22 a la 33 de *Minnano nihongo I i II*. Concretament, s'aprendran:

Aspectes (-*toki*), condicionals (-*to*, -*tara*, -*temo*), forma diccionari dels verbs, nominalització de verbs (-*koto*), verb *naru*, verb -*kuremasu*, -*agemasu*, -*moraimasu*, qualificació de substantius, potencials, demanar més informació, demanar o donar explicació en detall, demanar consell o instrucció (-*ndesu*, -*ndesuga*), costum (-*teimasu*), raó (-*te*), descriure un estat (-*teimasu*), finalització d'una acció i expressar penediment (-*teshimaimashita*), verbs transitius i transitius, intencionals (-*u*, *utoomotteimasu*, -*tsumoridesu*), expressar suposició (-*kamoshiremasen*, -*deshô*), donar recomanació (- *tahôgaiideshô*), imperatius, prohibició, citació (-*toiimasu*, -*toyomimasu*, -*tokaitearimasu*, -*toitteimashita*).

## **2. Vocabulari i kanji**

### **(1) Vocabulari**

En cada lliçó aprenem nou vocabulari. Podeu descarregar la llista de vocabulari des del Campus Virtual. Es prega que la porteu omplerta quan s'indica, ja que es dedicarà uns minuts a explicar-vos algunes paraules i aclarir els vostres dubtes o preguntes. A l'inici de cada lliçó, es realitzarà control.

### **(2) Kanji**

Pel que fa als kanji, els alumnes aprenen una lliçó de *Basic Kanji Book I i II* a la setmana. Bàsicament, l'aprenentatge de kanji és un estudi autònom, tot i que de tant en tant es dedicarà una estona de classe per donar-vos una breu explicació dels nous kanjis. Es recomana que apregueu poc a poc cada dia. Encara que sigui voluntari, és molt recomanable confeccionar fitxa de kanji. L'entregament de fitxa s'avaluarà positivament.

## **V. BIBLIOGRAFIA**

### **1.Llibre de text**

*Minna no nihongo shokyû I*, 3A Network, Tòquio 1998.

*Minna no nihongo shokyû II*, 3A Network, Tòquio 1998.

*Basic Kanji Book vol.1 i 2*. Bonjinsha, Tòquio 1990.

### **2.Diccionaris**

#### **(1) Castellà-Japonès**

① エンデルレ書店 『西和辞典』 (*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)

☞ Per als principiants-nivell intermedi. Amb *roma-ji*. Disponible a la biblioteca.

② Fundación Japón: *Diccionario Básico japonés-español*

☞ Per als principiants. Amb hiragana i *roma-ji*. Exemples senzills. Disponible a la biblioteca.

#### **(2) Japonès-Castellà**

① 白水社 『和西辞典』 (*Diccionario japonés-español*, Hakusuisha)

☞ Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Disponible a la biblioteca.

② 三省堂 『クラウン和西辞典』 (*Crown Diccionario japonés-español*, Sanseidou)

☞ Nivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana. Amb abundants informacions visuals.

#### **(3) Català-Japonès,/Japonès-Català**

*Diccionari basic Català-japonès japonès-català*. Diccionaris Enciclopedia Catalana.

☞ Nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

#### **(4) Anglès-Japonès**

① Soutakusha: *English-Japanese dictionary in Roma-ji*

☞ Per als principiants-nivell intermedi. Amb *roma-ji*. Disponible a la biblioteca.

② Kenkyuusha: 『ふりがな英和辞典』 *Kenkyuusha's Furigana English-Japanese Dictionary*

☞ Per als principiants-nivell intermedi. Amb *furigana*. Disponible a la biblioteca.

#### **(5) Japonès-Anglès**

① *The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary*

☞ Per als principiants-nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

#### **(6) Kanji**

- ① Kôdansha International: *The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary*.  
 ☞ Inclou 2.230 entrades. Bilingüe en japonès i anglès. Per als principiants-nivell intermedi.
- ② NELSON, A.N. *The new Nelson Japanese-English Character Dictionary*. Charles E. Tuttle Company.  
 ☞

### 3.Llibres de consulta i d'exercicis

- (1) HIROSE, M. *Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases*. Kodansha.  
 ☞ Nivell intermedi. S'explica en anglès. Amb *furigana* (hiragana i romaji). Distinció semàntica. Abundant en exemples. Disponible a la biblioteca.
- (2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. *A Dictionary of intermediate Japanese Grammar*. 『日本語文法辞典・中級編』 The Japan Times.  
 ☞ Nivell intermedi. Anglès i japonès. Amb abundants exemples. N'hi ha nivell bàsic. Disponible a la biblioteca.
- (3) 大修館 『日本語基本動詞用法辞典』 ( Taishuukan: Diccionari de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa )  
 ☞ Nivell intermedi-intermedi avançat. Bona part està escrit en japonès. S'expliquen diversos usatges dels verbs bàsics. Disponible a la biblioteca.
- (4) BERNABÉ, M. *Japonés en viñetas*. Norma Editorial, Barcelona, 1998.  
 ☞ Està elaborat perquè els alumnes puguin aprendre la llengua japonesa d'una manera entretinguda mitjançant les vinyetes. Abundants en les expressions quotidianes i col·loquials. Inclou també els exercicis.
- (5) MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunpô*. Herder, Barcelona, 2000.  
 ☞ Llibre de consulta de gramàtica escrita en castellà. És dirigit especialment per als alumnes de parla castellà.
- (6) MATSUURA, J. i PORTA, L. *Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô*. Herder, Barcelona, 2000.  
 ☞ És un llibre complementari de (5) amb els exercicis de gramàtica.
- (7) NAKAZAWA, Y. *Manual de japonés básico para hispanohablantes*. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.  
 ☞ Llibre elaborat especialment per als hispanoparlants (dels principiants als que tinguin el nivell 3 de Noken). Explicació gramatical en castellà. Abundants en exercicis. No disponible a la biblioteca, però és disponible a *Japonia* (C/Déu i Mata, 152 Entlo.5ª, Barcelona) o *Tokyo-ya* (C/Girona, 119 Barcelona).
- (8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 『絵でわかる日本語場面別表現 205』  
 ☞ El llibre ajuda als alumnes que aprenguin diverses expressions habituals mitjançant les imatges de manera que entenguin els diferents significats en funció de situació. S'expliquen els significats en anglès, xinès i coreà.
- (9) SASAKI, H. *4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen*. Ask.  
 ☞ Per als alumnes de nivell mitjà. Està dissenyat perquè els alumnes puguin aprendre vocabulari mitjançant la tira còmica.

#### 4. Preparació per a Noken

(1) *Nihongo Challenge 3 kyû (Kotoba to kanji)*. Ask.

☞ Llibre de vocabulari i de kanji per a preparació del nivell 3 de Noken. La part de vocabulari està dissenyada perquè els alumnes puguin aprendre'l en funció de cada situació. En la part de kanji s'hi explica l'origen de cada kanji. És abundant en imatges.

(2) *Nihongo Challenge 3kyû (Bunpô to yomu renshû)*

☞ El mateix sèrie de (1), però se centra en gramàtica i lectura. Es tracten diverses situacions quotidianes, la qual cosa facilita als alumnes l'aprenentatge del tema gramatical.

(3) *Kanzen mastâ nihongo nôryoku kentei shiken bunpô mondai taisaku. 3kyû. 3A.*

☞ Explica en anglès els temes importants de gramàtica. Cada part conté els exercicis de repàs.

#### 5. Pàgines Web d'interès

(1) Exercicis de gramàtica

日本語教材図書館・自習室 <http://www.n-lab.kir.jp/library/jishu/>

Exercicis de forma て, forma ない, forma た, i forma diccionari. Text en japonès.

(2) Exercicis de vocabulari, conversa etc.

AJALT Online 教材 <http://www.ajalt.org/online/online.html>

“Real World Japanese”: Converses quotidianes. Classificades en 38 situacions.

Disponible en anglès. (<http://www.ajalt.org/rwj>)

Cross word: Per repasar vocabulari o passar temps. (<http://www.ajalt.org/crossword/index.html>)

(3) Noken

FTI <http://www.fti.uab.es/noken/> Informació sobre Noken. Japonès i castellà.

Japan Foundation <http://momo.jpf.go.jp/jlpt/home.html> Informació sobre Noken. Japonès i anglès.

## VI. AVALUACIÓ

Aquesta assignatura es pot superar per una doble via: d'una banda, l'assignatura es pot superar a partir de l'avaluació continuada; d'altra banda, a partir només de la realització d'un examen final.

### (1) Avaluació continuada

En cas que l'alumne opti per fer el seguiment de l'Avaluació Continuada, caldrà que lliuri **totes les tasques assignades i les superi en conjunt**.

El pes de cada tasca és el següent:

- (1) Proves de kanji.....20%
- (2) Proves de vocabulari.....20%
- (3) Exercicis de gramàtica .....20%
- (4) Exercicis de comprensió oral.....10%
- (5) Exercicis de lectura.....10%

(6) Petit examen.....10%

(7) Altres\*.....10%

\*La participació activa a la classe i els esforços es valoraràn positivament.

## **IMPORTANT:**

### **1. PRORROGACIÓ DE PROVES**

**NO S'ADMETRÀ PRORROGACIÓ DE PROVES.** Tot i això, quan no es pugui assistir a la classe per motius raonables (malaltia, accident etc.) no és el cas. En aquest cas, **CAL AVISAR A LA PROFESSORA AMB ANTELACIÓ,** que s'admetrà **fins cinc dies** de prorrogació.

### **2. PROVES PARCIALS**

Cada alumne ha de preparar una llibreta en la qual corregirà les proves. Aquesta llibreta cal que sigui lliurada cada cop que corregeix les errades. L'avaluació d'aquestes proves es completarà amb presentar-se en les proves i lliurar la llibreta. És a dir, la puntuació de cada prova **NO SERÀ VÀLIDA** sense lliurar la llibreta.

### **(2) Examen final**

Per l'altra banda, l'alumne pot optar per realitzar només l'examen final. En aquest cas, l'alumne es presentarà directament en l'examen final (2a convocatòria) i s'avaluarà bàsicament amb el resultat de l'examen, però també cal lliurar l'informe de progrés en l'aprenentatge del japonès. L'informe cal que sigui elaborat de manera que l'alumne mostri: (1) què ha après; (2) de quina manera, i (3) quina dificultat ha tingut.

Informes de progrés en l'aprenentatge del japonès amb l'extensió mínima de dos fulls i màxima de cinc fulls (A4, 12pt). Les llengües d'elaboració de l'informe serà en català o en castellà.

Els alumnes que optin per aquesta opció, **ho hauran d'avisar a la professora al començament del curs.** Es prega que visiteu el despatx a l'hora d'atenció, o **DEMANEU L'HORA AMB ANTELACIÓ** via correu electrònic (Makiko.Fukuda@uab.cat).

<b>1a convocatòria</b>		
<b>Procediment</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<b>Proves de kanji</b>	Identificar, llegir i escriure els kanjis. L'avaluació es completarà en presentar-se en la prova i lliurar la llibreta per corregir les errades.	20%
<b>Proves de vocabulari</b>	Saber llegir el nou vocabulari, conèixer-ne significat, i saber escriure'l correctament. L'avaluació es completarà amb presentar-se en la prova i lliurar la llibreta en la qual corregeix les errades.	20%
<b>Exercici de gramàtica</b>	Comprendre les funcions de les estructures apreses a cada lliçó i saber fer-les servir d'una manera bàsica.	20%
<b>Exercici de comprensió oral</b>	Comprendre les preguntes fetes en japonès i poder respondre-hi de manera adequada. Comprendre les idees essencials d'uns diàlegs de naturalesa didàctica curts i senzills. Lliurar les respostes escrites.	10%
<b>Exercici de comprensió lectora</b>	Llegir uns texts de naturalesa didàctica curts i senzills i comprendre-ne les idees essencials. Llegir uns texts ben senzills i curts com ara avisos o cartells, i treure'n idees essencials. Lliurar els exercicis assignats.	10%
<b>Prova final</b>	La prova final consisteix en: unes petites preguntes sobre un text curt (inclou gramàtica i vocabulari).	10%

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Informes Data prevista: abans del dia de l'examen de 2a convocatòria	Informes de progrés en l'aprenentatge del japonès	10%
<b>Prova final</b> Data prevista: <i>consulteu llistat a la web de la FTI</i>	La prova final consisteix en: kanji, vocabulari, gramàtica, expressió escrita, comprensió lectora	90%